



Master Erasmus Mundus en  
Cultures Littéraires Européennes - CLE

With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# LIVRET DES COURS

## POUR LES ETUDIANTS CLE - ERASMUS MUNDUS

### M1

### 2022-2023



Université de Haute-Alsace  
Coordinateur local : Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))

# M1 S1

*Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne*

Code UE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Enseignant et horaire	Coeff.	ECTS/UE	CM	TD
UE 1.1	<b>Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)</b>		<b>2</b>	<b>6</b>		
	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	« Culture européenne » <b>Véronique Lochert</b>			24	
	LANSAD	<b>LANSAD Italien ou anglais</b> En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (avec accord de l'équipe pédagogique)				24
UE 1.2	<b>Méthodologie / Professionnalisation (mutualisée pour tous les parcours)</b>		<b>1</b>	<b>3</b>		
	Méthodologie de la recherche	« Méthodologie de la recherche » <b>Anne Réach-Ngo</b>			12	
	Expérience en milieu professionnel (participation aux activités ILLE+HEAD)	« Introduction à la TAO » <b>Enrico Monti</b> (6 séances)				
UE 1.3	<b>Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes</b>		<b>4</b>	<b>21</b>		
	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	« Littérature médiévale » <b>Vanessa Obry</b>			24	
	Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	« Littérature du 18e siècle » <b>Christine Hamman</b> « Littérature du 19e siècle » <b>Dominique Massonnaud</b> « Littérature du 20e siècle » <b>Tania Collani</b>			24	
	Littérature comparée	« Littérature comparée » <b>Corinne François-Denève</b>			24	
	Linguistique	« Linguistique » <b>Greta Komur-Thilloy</b>			12	
	Histoire de la traduction	« Histoire de la traduction » <b>Enrico Monti</b> (6 séances)			12	
	Littérature italienne	« Histoire de la littérature italienne » <b>Martina Della Casa</b>			24	
	Module 8 : La Publication scientifique SCD					4

## Emploi du temps

*À vérifier en ligne à la rentrée*

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	08h-10h <b>Introduction à la TAO</b> <i>E. Monti</i> 2h pour 6 séances. Semaines paires (2, 4, 6, 8, 10, 12)				
9h à 10h					
10h à 11h	10h-12h <b>Histoire de la traduction</b> <i>E. Monti</i> 2h pour 6 séances. Semaines paires (2, 4, 6, 8, 10, 12)	10h-12h <b>Histoire de la littérature italienne</b> <i>M. Della Casa</i>			
11h à 12h			11h-12h <b>Méthodologie</b> <i>A. Réach-Ngo</i>		
12h à 13h					
13h à 14h	<b>Littérature française du Moyen-âge au XVIIIe siècle</b> <i>V. Obry</i>	<b>Littérature française du Moyen-âge au XVIIIe siècle</b> <i>Ch. Hammann</i>			
14h à 15h	14h-16h <b>Littérature comparée</b> <i>C. François-Denève</i>	14h-15h <b>Littérature française et francophone 19e-21 s.</b> <i>D. Massonnaud</i>		LANSAD	
15h à 16h		15h-16h <b>Méth. litt. : théorie genres</b> <i>D. Massonnaud</i>	15h-16h <b>Linguistique</b> <i>G. Komur-Thilloz</i>	LANSAD	
16h à 17h	16h-18h <b>Cultures européennes</b> <i>V. Lochert</i>	16h-17h <b>Littérature française et francophone 19e-21 s.</b> <i>T. Collani</i>	16h-17h <b>Méth. Litt.: étude de la langue</b> <i>G. Komur-Thilloz</i>	LANSAD	
17h à 18h		17h-18h <b>Méth. litt. : théorie genres</b> <i>T. Collani</i>		LANSAD	

# PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)



## UE Ouverture européenne

### Cultures européennes

► **Représentations et significations de la violence sexuelle dans les littératures européennes**

Mme Véronique Lochert

« Rituel sacrificiel central, [le viol] est omniprésent dans les arts, depuis l'Antiquité, représenté par les textes, les statues, les peintures, une constante à travers les siècles », écrit Virginie Despentes dans *King Kong Théorie*. En représentant la violence sexuelle, la littérature se complaît-elle dans un déploiement esthétisant, qui satisfait les fantasmes du public masculin tout en contribuant à banaliser la violence faite aux femmes ? Ou manifeste-t-elle au contraire une conscience inédite des violences subies par les femmes, auxquelles elle donne une voix pour s'exprimer sur un sujet longtemps voué au silence dans la vie sociale ? Ce cours propose d'interroger les enjeux de la représentation littéraire du viol à travers un parcours transhistorique et multiculturel (les textes seront fournis).

### LANSAD

► [En fonction du niveau].

Cours de langue italienne dans le cadre du LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines).

Responsable des enseignements LANSAD à la FLSH : M. Philippe BRENGARD ([philippe.brengard@uha.fr](mailto:philippe.brengard@uha.fr)).

<https://www.flsu.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

◆

## UE Méthodologie / Professionnalisation

### ► Méthodologie de la recherche (M1 lettres)

Mme Anne Réach-Ngo

### ► Introduction à la TAO

M. Enrico Monti

***Descriptif*** : Ce cours est une introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur) et notamment au logiciel MemoQ Translator Pro. L'objectif est de préparer les étudiants à comprendre le fonctionnement de la TAO et son utilité pour le traducteur professionnel et à apprendre à se servir d'un logiciel parmi les plus utilisés dans l'industrie des langues. Le matériel pour ce cours sera mis à disposition sur l'espace Moodle du cours. Une certification professionnelle sera délivrée aux étudiants ayant complété le cours.



## UE Disciplinaire Cultures Littéraires Européenne

### Littérature française du Moyen Âge au XVIII<sup>e</sup> siècle

#### ► Les contes de fées

Mme Christine Hammann

C'est au dix-septième siècle que l'on situe généralement l'émergence du conte comme genre littéraire en France. Perrault est l'un de ceux qui ont contribué à sa valorisation. Moins de trois décennies plus tard, la première traduction des *Mille et une Nuits* en Occident, donnée par Antoine Galland, rendait accessible au public français le chef-d'œuvre oriental. Nous envisagerons les conditions de la naissance et du déploiement du genre du conte, ses caractéristiques et les divers courants d'interprétation qui, au 20<sup>e</sup> siècle, ont travaillé à son herméneutique.

#### **Œuvres au programme :**

Perrault, *Contes en vers et en prose*, éd. Catherine Magnien, Le Livre de Poche, 1997 (ou toute autre édition des contes en vers et en prose).

Galland, *Les Mille et une Nuits*, éd. Jean-Paul Sermain, GF Flammarion, 2004, vol. 1.

#### ► Le récit idyllique au Moyen Âge

Mme Vanessa Obry

Le cours abordera le genre du récit idyllique, à partir de son premier représentant en français, *Le Conte de Floire et de Blancheflor*, et de ses reprises ultérieures, en français et dans d'autres langues. Les étudiant(e)s auront lu le *Conte de Floire et de Blanchefleur* pour septembre. Une bibliographie sera fournie en début de semestre.

#### **Œuvres au programme :**

[Robert d'Orbigny], *Le Conte de Floire et de Blancheflor*, éd. et trad. Jean-Luc Leclanche, Paris, Champion, 2003.

Lecture complémentaire : *Floire et Blancheflor en Europe. Anthologie*, dir. Sofia Lodén et Vanessa Obry, Grenoble, UGA-Édition, collection « Moyen Âge européen », 2022.

# Littérature française et francophone du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle

## Méthodes littéraires – théorie des genres

### ► Autour des rêves modernes – prose, poésie, fragment

Mme Tania Collani

**Descriptif :** Si les rêves et les songes marquent la production littéraire de tout temps, jamais comme au XX<sup>e</sup> siècle le rêve n'a fait l'objet d'études scientifiques (la psychanalyse), en allant constituer un vrai réservoir poétique et stylistique de toute la littérature de la modernité – romantisme, néoromantisme, avant-garde et notamment surréalisme. Genres : poésie, poésie en prose, prose poétique.

### **Bibliographie :**

Une anthologie des textes à étudier sera disponible sur la page Moodle de l'enseignant. Pour se préparer au cours, voici quelques lectures conseillées (vous pouvez aussi les parcourir et les lire partiellement) :

- BÉGUIN Albert, *L'Âme romantique et le rêve essai sur le romantisme allemand et la poésie française* [1937], Paris, Librairie générale française, 1991.
- BRETON André, *Manifestes du Surréalisme* [1924-1930], Paris, Gallimard, « Folio Essais », 1999 [1985].
- CAILLOIS Roger, *L'Incertitude qui vient des rêves* [1956], Paris, Gallimard, « Idées », 1983.
- FREUD Sigmund, *L'Interprétation des rêves*, tr. I. Meyerson, Paris, Presses Universitaires de France, 1926.
- FRIEDRICH Hugo, *Structure de la poésie moderne* [*Die Struktur der modernen Lyrik*, 1956], tr. Michel-François Demet, Paris, Librairie générale française, 1999, p. 13-14.
- GOLLUT Jean-Daniel, *Contre les rêves : la narration de l'expérience onirique dans les œuvres de la modernité*, Paris, Corti, 1993.
- MESCHONNIC Henri, *Modernité, Modernité* [Paris, Verdier, 1988], Paris, Gallimard, « Folio », 1993.
- VADÉ Yves, *Ce que Modernité veut dire*, Presses universitaires de Bordeaux, 1995.

### **Évaluation :**

Deux notes sont attendues, *a minima* : l'une pour la partie plus proprement littéraire et l'autre pour la réflexion autour des genres littéraires. Méthode d'évaluation : dossier/exposé/test

## ► **Le Temps retrouvé - Proust (Programme Agrégation Lettres 2023)**

Mme Dominique Massonnaud

**LIRE** dans l'édition suivante (Très documentée et utile, elle a été choisie pour les programmes des Agrégations, interne, externe et spéciale Lettres 2023) :

- *Le Temps retrouvé*, édition de Pierre-Edmond Robert, préface de Pierre-Louis Rey et Brian G. Rogers, édition annotée par Jacques Robichez avec la collaboration de Brian G. Rogers, Paris, Folio classique (n°2203), 1990. (9 euros neuf)

**Compléments bibliographiques à lire en ligne : (à connaître et ils seront utilisés pour l'évaluation du séminaire en fin de semestre)**

FERRÉ, Vincent. « Une autre période géologique » ? : *La guerre et la réflexion sur l'événement dans Le Temps retrouvé* », *Romans de la fin d'un monde*, Mont-Saint-Aignan, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2015. Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/purh/3012>

METTAN Pauline, « Guerre de l'arrière, guerre de la représentation : le statut du témoignage dans *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust », *A contrario*, 2020/1 (n° 30), p. 35-51. Disponible gratuitement en ligne : <https://www.cairn.info/revue-a-contrario-2020-1-page-35.htm>

## **Œuvres longues et séries romanesques XIXe-XXe siècles**

Le séminaire permettra de contextualiser dans l'Histoire littéraire comme dans la Théorie littéraire la production proustienne. Les supports seront fournis sur le Moodle.

## **Littérature comparée**

### ► **Théâtre et fantômes**

Mme Corinne François-Denève

Le théâtre est le lieu des fantômes. Les théâtres fermés, une petite lumière, la servante, ne reste-t-elle pas allumée pour garantir une présence ? Nous nous pencherons sur la présence du fantôme, du spectre, du revenant, dans un corpus de pièces de théâtre, ou dans l'essence même du théâtre. Sera abordée aussi la question de la représentation du fantôme sur les planches, invisible dans un art du visible.

#### **Bibliographie primaire :**

Sénèque, *Thyeste*, traduction de Florence Dupont, in: *Théâtre complet Sénèque*, Arles : Actes Sud, 2012.



Eschyle, *Les Perses*, traduction de Paul Mazon, les Belles Lettres, 2000.  
Shakespeare, William, *Hamlet*, traduction d'Yves Bonnefoy, Folio Classique, 2015.

Ibsen, Henrik, *Les Revenants*, dans *Drames contemporains Henrik Ibsen* ; traductions de Moritz Prozor, Pierre Bertrand et Edmond de Nevers ; revues sur le texte original par Karin Gundersen, Paris : Librairie générale française, 2005.

Pirandello, Luigi, *Les Géants de la montagne*, traduit par Stéphane Braunschweig, Les Solitaires Intempestifs, 2015.

Müller, Heiner, *Hamlet-Machine*, traduit par Jean Jourdeuil et Heinz Schwarzingler, Éditions de Minuit, 1978.

Koltès, Bernard-Marie, *Le Retour au désert*, Éditions de minuit, 1988.

### ***Bibliographie secondaire :***

Borie, Monique, *Le Fantôme ou le théâtre qui doute*, Arles, Actes sud / [Paris], Académie expérimentale des théâtres, 1997.

Katuszewski, Pierre, *Ceci n'est pas un fantôme : essai sur les personnages de fantômes dans les théâtres antique et contemporain*, Paris, éd. Kimé, 2011.

## **Linguistique. Méthodes littéraires : étude de la langue**

### **► Analyse du discours : théories et pratiques**

Mme Greta Komur-Thilloy

***Descriptif du séminaire :*** Le terme « analyse du discours » désigne un domaine qui s'est développé en France dans les années 1960-1970, à partir de travaux du linguiste américain Z.S. Harris. L'analyse du discours est une discipline qui étudie le langage comme activité ancrée dans un contexte produisant des unités transphrastiques et est attentive à la diversité des pratiques discursives humaines. Elle fait coexister des approches très diverses. Parmi les courants qui façonnent l'actuel champ de l'analyse du discours on peut signaler particulièrement l'ethnographie de la communication (Gumperz et Hymes 1964), l'analyse conversationnelle d'inspiration ethnométhodologie (Garfinkel 1967), l'École française. Nous partons de la définition de Maingueneau qui propose l'analyse de discours comme l'analyse de l'articulation du texte et du lieu social dans lequel il est produit. En étudiant le mode d'énonciation elle se situe à la charnière de l'étude du texte relevant de la linguistique textuelle et du lieu social relevant des domaines de la sociologie ou l'ethnologie. Une place importante est accordée à des réflexions venues de Foucault (1969) ou de Bakhtine (1977, 1984), pour ce qui concerne en particulier les genres de discours et la dimension dialogique de l'activité

discursive. À partir des exemples concrets nous développons les concepts descriptifs et les différents niveaux d'organisation du discours.

### ► **L'interdiscursivité et hétérogénéité discursive**

Mme Greta Komur-Thillooy

**Descriptif du séminaire :** Parler, c'est toujours parler sous la domination d'autres discours déjà dits ou possibles, auxquels on se réfère ou que l'on rejette. Qui parle alors ? - telle est la question qui se situe au centre de nos réflexions dans ce cours. Car le sujet est un empilement d'identités, de subjectivités liées à des champs d'énonciation différents et qui inter-agissent en lui. La subjectivité énonciative est traversée par une foule de discours. En conséquence, elle se construit à travers un discours qui reste fragile ; elle ne pré-existe pas à son discours. Nous abordons dans ce cours des théories développées par Authier-Revuz (1978, 1981, 1982, 1984, 1992, 1993, 1995, 1996, 1997, 1998, 2001, 2003, 2004) qui tout en poursuivant les réflexions de Bakhtine, s'appuient de surcroît sur les écrits développés dans un ensemble des travaux consacrés au discours et à l'analyse de discours (Cf. Pêcheux (1969, 1990), Courtine 1981). Tout comme Bakhtine, qui soutient la présence perpétuelle d'un ailleurs discursif qui se fait dans un dialogisme constitutif, tout comme Pêcheux, pour qui « ça parle » toujours, « avant, ailleurs et indépendamment » (Pêcheux, 1975 : 147), ou encore comme Lacan, qui a une conception d'une parole hétérogène et d'un sujet divisé, Authier-Revuz (1984 : 108) affirme que « le discours est déterminé par l'interdiscours : « tout discours s'avère constitutivement traversé par « les autres discours » et « le discours de l'Autre » (ibid.). À aucun moment la parole n'est dégagée de cette présence. Dans la pratique même de la constitution du discours il y a de l'hétérogénéité.

### ► **Histoire de la traduction**

M. Enrico Monti

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connues en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la

traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC** : Contrôle continu

### ***Bibliographie :***

Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in B. Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999, p. 32-57].

Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », in E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.

Lawrence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

## **Littérature italienne**

### **► Histoires de la littérature italienne : entre lecture et récit**

Mme Martina Della Casa

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIX<sup>e</sup> siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistiques, nationales, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

## **Activités réservées aux étudiants Erasmus Mundus (M1 et M2) 2022-2023**

Des cours de langue française et italienne sont organisés pour les étudiants Erasmus Mundus, en accord avec leur projet de mobilité. Ces cours constituent une formation supplémentaire par rapport aux cours présentés ci-dessus.

L'équipe du Master CLE Erasmus Mundus de Mulhouse propose aussi des conférences, des séminaires réservés à ses étudiants, ainsi qu'une série de sorties dans des villes françaises, musées et théâtres. Un programme des activités vous sera fourni en début d'année.